

Fevereiro'16

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6° | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

## EVENTOS

### ► Palestra 'Laca Japonesa - Os Desafios da Arte', pelo Prof. Yutaro Shimode

No próximo dia 4 de Março, irá decorrer uma palestra sobre a laca japonesa, na Fundação Calouste Gulbenkian, proferida pelo Mestre de Laca Japonesa, o Professor Yutaro Shimode.

O Professor Shimode é um dos mais conceituados mestres nesta área de conhecimento, com vasto trabalho e investigação na pintura em laca, (*maki-e*) com especial atenção à colecção existente no Templo de Kodai-ji, em Kyoto. Esta colecção de Kodai-ji *maki-e* é considerada a de maior qualidade artística a nível mundial, datada de há 400 anos atrás, fazendo parte integrante do património cultural do Japão. Algumas peças de laca deste templo já estiveram, inclusivamente, expostas no 'Victoria and Albert Museum' de Londres, em 2011, onde o Mestre Shimode teve a oportunidade de dar uma palestra sobre a importância de reavivar estas obras de arte, bem como preservar o conhecimento e as técnicas utilizadas no passado, num contexto histórico da laca Japonesa.

Esta palestra, destinada a especialistas na área e também ao público em geral, pretende dar a conhecer esta técnica, demonstrar a sua importância, bem como partilhar a experiência deste artesão, atendendo o seu elevado currículo e conhecimento artístico.

**Organização:** Embaixada do Japão com o apoio da Fundação Gulbenkian.

**Data:** 4 de Março 2016, 17h00

**Local:** Fundação Calouste Gulbenkian, Sala 1 (Av. de Berna, 45 A, Lisboa)

Entrada livre, sujeita à lotação da sala.

**Mais Informações:** Sector Cultural da Embaixada do Japão – Tel.: 213110560 | Email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)



## ▶ ‘Perfumes Asiáticos’ - Recital de Piano e Violoncelo, por Kodo Yamagishi e Miguel Rocha

O Palácio Nacional da Ajuda irá receber, no próximo dia 19 de Março (Sábado), a actuação conjunta dos artistas Kodo Yamagishi (piano) e Miguel Rocha (violoncelo), num recital onde estes dois músicos tentarão conciliar a sua sensibilidade das diferentes dimensões culturais, associada ao conceito de tempo e dos vários percursos artísticos.

**Organização:** Embaixada do Japão com o apoio do Palácio Nacional da Ajuda.

**Data:** 19 de Março'16 (Sábado), às 16h00

**Local:** Palácio Nacional da Ajuda, Lisboa | **Entrada livre**, sujeita à lotação da sala.

**Mais Informações:** Sector Cultural da Embaixada do Japão – Tel.: 213110560 | Email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)

## ▶ Exposição de Fotografia de Luísa Alpalhão [conspiração dos espelhos], o Japão visto através de espelhos

De Janeiro a Março de 2016 o Centro Cultural de Cascais acolhe a primeira mostra de uma selecção de fotografias do projecto [conspiração dos espelhos | mirror conspiracy].

A Exposição visa partilhar uma visão original do Japão mostrando uma variedade de paisagens e contextos dentro e fora dos ubíquos espelhos convexos. Cada fotografia contém duas narrativas paralelas sobre o complexo país e seus habitantes.

Algumas das legendas relatam pormenores sobre o contexto em que as fotografias foram tiradas, a época do ano e personagens presentes nas imagens. [conspiração dos espelhos | mirror conspiracy] é um percurso contínuo e não o registo de uma viagem com princípio e fim sendo que múltiplas interpretações poderão ser feitas segundo o olhar daqueles que, dentro de cada espelho, revêm alguns dos percursos que eles próprios poderão percorrer. A exposição é composta por uma selecção de 65 fotografias de 22 dos lugares visitados ao longo dos últimos seis anos e 5 pequenos contos inspirados nos escritos de Luís Fróis, Wenceslau de Moraes, Lafcadio Hearn, Nicolas Bouvier e Bénard da Costa.

### **SOBRE LUÍSA ALPALHÃO**

Nascida em Lisboa, Luísa Alpalhão viveu parte da sua infância em Macau. Entre os vários destinos asiáticos visitados nesse período, o Japão foi o país que mais a marcou vindo gradualmente a desenvolver uma curiosidade e fascínio pelo *Dai Nippon*, o país do sol nascente.

Formada em Arquitectura, em Londres, o seu percurso redefine a fronteira entre arquitectura e arte tendo desenvolvido um interesse especial sobre o envolvimento da população no pensar, na concepção e construção de espaços urbanos partilhados.

Luísa Alpalhão procura nas paisagens urbanas ser surpreendida pelo desconhecido, pelo banal que, captado através da lente da máquina de um estrangeiro, revela uma beleza oculta, quase que mística,



num país carregado de contrastes. Ao caminhar confronta-se com a presença ubíqua de espelhos convexos de trânsito que retratam o paralelismo díspar das paisagens contidas dentro e fora dos mesmos.

**Duração da Exposição:** De 29 de Janeiro a 27 de Março (informamos que excepcionalmente a exposição ficou patente ao público antes da cerimónia de inauguração que terá lugar apenas a **12 de Fevereiro, às 21h30 com a presença da arquitecta**).

**Horário da Exposição:** Terça a Domingo das 10h00 - 18h00

**Local:** Centro Cultural de Cascais - Avenida Rei Humberto II de Itália, S/N - Cascais

**Condições de acesso:**

Entrada no CCC 3,00 € | Bilhete Municipal 1,50 € | Gratuito para: Crianças, Séniores e Funcionários CMC | Jornalistas em funções | Escolas | Associações sem fins lucrativos.

**Organização:** Luísa Alpalhão, Embaixada do Japão em Portugal, Fundação D. Luis I e Câmara Municipal de Cascais no âmbito da programação do Bairro dos Museus.

**Contactos:** Embaixada do Japão - Tel.: 21-311 05 60 | E-mail: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)

## Outros eventos

- ▶ **Palestras: ‘O Japão como país pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial’ e ‘O caminho do Japão como país pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial - no âmbito da cooperação com os países da CPLP’ pelo Prof. Toshiya HOSHINO**

Nos próximos dias 10 e 11 de Março, irão decorrer as palestras do Professor Toshiya HOSHINO.

O Professor Doutor. Toshiya Hoshino, no presente, Vice-Presidente Executivo da Universidade de Osaka, responsável pela área de ‘Global Engagement’, é um especialista em diversos assuntos, nomeadamente: Política Internacional e Segurança, estudos de sistemas das Nações Unidas (ONU), paz e segurança (prevenção de conflitos, pacificação, manutenção e construção da paz), segurança humana e assuntos humanitários, segurança na região Ásia-Pacífico, e ainda política diplomática e de defesa do Japão.

Actualmente, desempenha funções como membro da direcção da Associação do Japão na ONU, da Associação do Japão para o ACNUR, da Associação do Japão para os Estudos das Nações Unidas, do Centro de Okinawa para a Cooperação e Paz, e Professor Visitante da Universidade de Kyung Hee, na Coreia do Sul, entre outras funções.

① **‘O caminho do Japão como país pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial – no âmbito da cooperação com os países da CPLP’**

**Data:** 10 de Março entre as 18:00h-19:30h

**Organização:** A Embaixada do Japão e o Secretariado Executivo da Comunidade dos Países da Língua Portuguesa (CPLP)

**Local:** Auditório da CPLP (Palácio Conde de Penafiel, Rua de S. Mamede ao Caldas, nº 21 Lisboa)

② **‘O Japão como país pacifista 70 anos após a Segunda Guerra Mundial’**

**Data:** 11 de Março, entre as 18:00h-19:30h

**Organização:** A Embaixada do Japão e o Centro de Estudos Internacionais (ISCTE-IUL)

**Local:** ISCTE-IUL, Auditório JJ Laginha (Av<sup>a</sup> das Forças Armadas, Lisboa)

**Ambas as Palestras são de entrada livre** (sujeitas à lotação da sala) e proferidas em inglês.

**Mais informações:** Setor Político da Embaixada do Japão - Tel: 213110560



## ▶ O Japão estará representado na Bolsa de Turismo de Lisboa (BTL) 2016

Todos os anos é realizada a BTL na Feira Internacional de Lisboa, contando, este ano, com a presença de um stand do Japão.

**Para profissionais:** De 2 (Quarta-feira) até 6 (Domingo) de Março.

**Para o público em geral:** De 4 (Sexta-feira) a 6 (Domingo) de Março (entrada paga).

**Local:** FIL (Feira Internacional de Lisboa)

**Endereço:** Rua do Bojador – Parque das Nações, Lisboa

**Mais informações em:** <http://btl.fil.pt/>



## NOTÍCIAS

### ▶ Workshop e breve concerto com instrumentos tradicionais japoneses de Gagaku (música tocada na antiga corte imperial do Japão)



Teve lugar no passado dia 21 de Janeiro, na Escola superior de Lisboa, um workshop e breve concerto com instrumentos tradicionais japoneses de *Gagaku* mais precisamente *Shō* e *Koto*. O workshop foi orientado por Naoyuki Manabe, instrumentista de *Shō* de *Gagaku* e compositor de música contemporânea e por Ai Kajigano, instrumentista de *Koto* e membro do Conselho da Associação de Arte e Cultura de Kagoshima.

De rara apresentação em Portugal, Naoyuki Manabe descreveu as origens do *Gagaku*, um tipo de música fortemente influenciada pelos ancestrais asiáticos, tocada na corte imperial japonesa por mais de um milénio. *Gagaku* não segue uma pauta tendo sido transmitida pela oralidade de geração em geração. Os músicos que se apresentam nos

dias de hoje, no Departamento de Música do Palácio Imperial são, na maioria deles, descendentes directos daqueles grupos de músicos que surgiram no século VIII.

Depois da explicação, exemplificação da repetição de uma linha musical de *Gagaku* e visualização de um vídeo sobre a evolução deste tipo de música, Naoyuki Manabe descreveu as origens do instrumento *Shō*, que faz parte do naipe de instrumentos de *Gagaku*, tendo exemplificado os sons que se podem produzir e a forma como o instrumento foi construído originalmente bem como a sua evolução.

Ai Kajigano, por sua vez, apresentou as especificidades do *Koto*, sendo que os primeiros instrumentos tinham apenas cinco cordas passando a ter, mais tarde, durante o período Nara (710-794), treze cordas e cerca de dois metros. O



instrumento foi introduzido a partir da China e passou a ser utilizado na música de corte. O *Koto* é feito de madeira, apresenta um espaço considerável entre as cordas que são tocadas com unhas postizas que se colocam em três dedos da mão direita. A mão esquerda é usada para pressionar as cordas e mudar os tons a cada música. Kajigan interpretou repertório vocal oriundo do Teatro *Noh* e interpretou peças tradicionais. Juntamente com Naoyuki Manabe, evidenciaram as potencialidades dos dois instrumentos tendo apresentado peças de linguagem mais contemporânea.

O workshop finalizou com várias perguntas da audiência que relevou grande interesse por estes instrumentos tão raros e de som peculiar.

A Embaixada agradece o interesse da Escola Superior de Música de Lisboa em acolher esta iniciativa e a todos os participantes.



## ▶ Abertas candidaturas ao programa de Bolsas de Estudo para Estudos Japoneses-2016

A Embaixada do Japão informa que se encontram abertas as candidaturas ao programa de Bolsas de Estudo para Estudos Japoneses, até ao próximo dia 4 de Março.

Este programa destina-se a estudantes portugueses que queiram aprofundar os seus conhecimentos em língua e cultura japonesas, tendo como objectivo promover a mútua compreensão e aprofundar as relações de amizade entre o Japão e os outros países.

Regulamento e formulários de candidatura disponíveis em  
<http://www.pt.emb-japan.go.jp/estudarnojapao.html#bolsas>

Para mais informações, contactar o Sector Cultural da Embaixada – Tel.: 213110560 | Email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)

## ▶ Novo Regulamento para obtenção do Apoio Institucional da Embaixada do Japão

A Embaixada do Japão poderá conceder o seu Apoio Institucional a, evento/projecto, desde que as entidades que o requisitam reúnam os requisitos estipulados no novo regulamento. Todas as informações sobre o regulamento e documentos necessários a serem submetidos devem ser consultados no site da Embaixada do Japão em:

<http://www.pt.emb-japan.go.jp/coorganizar%20eventos.html#apoio>

A Embaixada do Japão, após a análise e aceitação do pedido de solicitação de Apoio Institucional, compromete-se a cooperar na divulgação do evento sendo que toda a organização e financiamento será da responsabilidade da entidade organizadora.

## ▶ Web Japan - Portal de informação sobre o Japão

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!

**Web Japan**

<http://web-japan.org/>

## CONCURSOS

### ▶ JAL FOUNDATION - Concurso internacional de Haiku para crianças 2015-2016 - Tema: "Manhã"

#### REGRAS DO CONCURSO DE HAIKU

##### Condições de participação:

- Apenas é permitido um haiku por criança (escrito à mão ou a computador) sobre o tema: "Manhã".
- Os participantes deverão ter menos de 16 anos a 15 de Fevereiro de 2016.
- O haiku deve vir acompanhado com ilustrações feitas na mesma página, numa folha de papel A4 (21cm x 29,7cm) ou numa folha de papel de carta (8,5cm x 11cm).
- O trabalho deve ser colado no verso do formulário de inscrição.

##### Características da composição:

- Qualquer tipo de trabalho artístico (exceto fotografias ou imagens digitais) será aceite.
- O participante deve assegurar que o seu trabalho é original e que nunca foi publicado.
- O haiku deve ter 3 linhas.
- Todos os direitos (composição do haiku e ilustração) ficarão reservados à JAL Foundation.

##### Resultados do Concurso:

- Os resultados do concurso serão anunciados em Junho de 2016 no site da JAL Foundation.
- O Grande Prémio de Haiku será publicado na Antologia do concurso "Haiku By World Children, Vol.14"
- O Grande Prémio de Haiku será apresentado no programa de entretenimento a bordo dos aviões Boeing 787 nos voos internacionais da JAL.

##### Enviar o formulário de inscrição para:

Concurso Internacional de HAIKU para crianças 2015-2016 | Sector de Informação e Assuntos Culturais da Embaixada do Japão | Av. da Liberdade n.º 245 – 6º | 1269-033 Lisboa





**Para esclarecimento de dúvidas:**

Sector de Informação e Assuntos Culturais da  
Embaixada do Japão | [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)  
Tel. 21-311 05 60

Para obtenção do formulário e informações  
adicionais consultar o site: [http://www.jal-foundation.or.jp/wch/14thcontest\\_e.html](http://www.jal-foundation.or.jp/wch/14thcontest_e.html)  
(ou solicitar o formulário em português à Embaixada  
do Japão)

**Prazo limite de envio das inscrições:**

15 de Fevereiro de 2016

**Patrocínio:** JAL Foundation

**Copatrocínio:** JAPAN AIRLINES

**Em associação com:** Associação Internacional de  
Haiku e Associação de Estudantes Japoneses de  
Haiku

**Apoio:** Ministério dos Negócios Estrangeiros do  
Japão, Embaixada do Japão em Portugal, Agência  
Japonesa para os Assuntos Culturais, Comité  
Japonês para a UNICEF, Japan Foundation, com a  
colaboração da Prof.<sup>a</sup> Leonilda Alfarrobinha  
(membro da JapanNET poeta de Haiku).

## ▶ 16º Festival Internacional de Animação de Hiroshima 2016

Estão abertas as candidaturas para o 16º Festival  
Internacional de Animação de Hiroshima 2016. A comissão  
organizadora do Festival Internacional de Animação de  
Hiroshima foi criada há 30 anos, para lembrar os 40 anos  
da bomba atómica que causou muito sofrimento para a população de Hiroshima. Assim, em 1985 foi  
realizado o primeiro festival. Para os produtores de animação interessados em participar na  
competição, o prazo para inscrição é de **1 de Fevereiro a 1 de Abril de 2016**.



O festival acontecerá entre os dias **18 e 22 de Agosto**, na cidade de Hiroshima.

**Administração/organização do Festival:** Association Internationale du Film d'Animation/  
International Animated Film Association (ASIFA), Comité organizador (The Hiroshima City of the  
Future Foundation, ASIFA-Japan e outros membros relacionados com o festival).

**Informações e formulários:** International Animation Festival Office HIROSHIMA 2016

4-17, Kako-machi, Naka-ku, Hiroshima 730-0812 JAPAN

Tel: +81-82-245-0245 | Fax: +81-82-245-0246/+81-82-504-5658

E-mail: [hiroanim@hiroanim.org](mailto:hiroanim@hiroanim.org) | Web: <http://hiroanim.org/>

## POLÍTICA

### ▶ Discurso sobre Política Externa pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros Kishida durante a 190ª Sessão da Dieta

[http://www.mofa.go.jp/fp/pp/page24e\\_000140.html](http://www.mofa.go.jp/fp/pp/page24e_000140.html)

### ▶ Teste Nuclear da Coreia do Norte

[http://www.mofa.go.jp/a\\_o/na/kp/page1e\\_000073.html](http://www.mofa.go.jp/a_o/na/kp/page1e_000073.html)

*Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões,  
queira, por favor, enviar-nos um email para: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)*